

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak serce Dawida uderzyło go* ** potem, gdy już policzył lud. Powiedział więc Dawid do JAHWE: Zgrzeszyłem poważnie przez to, co uczyniłem, ale teraz, JAHWE, przebacz – proszę – winę twojego sługi, ponieważ postąpiłem bardzo nierozsądnie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak po spisie serce Dawida nie dawało mu spokoju. Wyznał JAHWE: Zgrzeszyłem przez to, co uczyniłem, ale teraz, JAHWE, przebacz, proszę, winę swojego sługi, to że postąpiłem tak bardzo niemądrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A serce Dawida zadrżało po tym, jak obliczył lud. I Dawid powiedział do JAHWE: Bardzo zgrzeszyłem, że <i>to</i> uczyniłem. Lecz teraz, JAHWE, proszę, zgładź nieprawość swego sługi, gdyż bardzo głupio postąpiłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem uderzyło Dawida serce jego, gdy obliczył lud, i rzekł Dawid do Pana: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił: ale teraz o Panie! przenieś proszę nieprawość sługi twego, bomci bardzo głupio uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uderzyło serce Dawidowe jego po zliczeniu ludu, i rzekł Dawid do JAHWE: Zgrzeszyłem barzo w tym uczynku, ale proszę, JAHWE, abyś przeniósł nieprawość sługi twego, bom ci nazbyt głupie uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce Dawida zadrżało, dlatego że zliczył lud. Dawid zwrócił się do Pana: Bardzo zgrzeszyłem tym, czego dokonałem, lecz teraz, o Panie, daruj łaskawie winę swego sługi, bo postąpiłem bardzo nierozsądnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz potem Dawida ruszyło sumienie, że kazał przeprowadzić spis ludności. Rzekł więc Dawid do Pana: Zgrzeszyłem bardzo, że to uczyniłem; lecz teraz, Panie, odpuść winę sługi twego, gdyż postąpiłem bardzo nierozsądnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy policzono lud, Dawid zaniepokoił się i powiedział do JAHWE: Zgrzeszyłem bardzo przez to, co zrobiłem. Teraz jednak proszę, JAHWE, daruj winę Twego sługi, gdyż postąpiłem bardzo głupio.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale potem zadrżało serce Dawida z powodu spisu Izraela. Rzekł więc do JAHWE: „Poprzez mój czyn popełniłem ciężki grzech. Uznaję, że postąpiłem bardzo nierozsądnie. JAHWE, racz przebaczyć grzech twojemu słudze!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po przeprowadzeniu spisu Dawid doznał w sercu niepokoju. I rzekł Dawid do Jahwe: - Zgrzeszyłem bardzo przez to, com uczynił. Teraz proszę, oddal, Jahwe, grzech swego sługi, gdyż postąpiłem bardzo głupio.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І серце Давида побило його після того, як почислив

¹⁾ jednak serce Dawida uderzyło go potem, אֲחַז לִבְדָּוִד אֶת־יְהוָה, idiom: poruszyło go sumienie (<x>90 24:5</x>).

²⁾ <x>90 24:6</x>

³⁾ <x>100 12:13</x>

		Рафаїла Турконяка	нарід, і сказав Давид до Господа: Згіршив я дуже тим, що я вчинив. Тепер, Господи, відніми беззаконня твого раба бо я дуже нерозумно вчинив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz potem zaniepokoiło się serce Dawida, że zarządził obliczenie ludu. I Dawid powiedział do WIEKUISTEGO: Ciężko zgrzeszyłem tym, co uczyniłem. Jednak teraz, o WIEKUISTY, racz odpuścić winę Twojego sługi, bo postąpiłem bardzo nieroztropnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A serce Dawida zaczęło go smagać, gdy już tak policzył lud. Rzekł więc Dawid do JAHWE: "Bardzo zgrzeszyłem" tym, co uczyniłem. A teraz, JAHWE, proszę, niech przemienie wina twego sługi; postąpiłem bowiem bardzo głupio".